

Spanish 396
Spanish Bilingualism
Linguistic Varieties/Language Contact in the Hispanic World
FALL 2007

Professor: Carmen Ferrero

Tel. (610) 861-1394

E-mail: mecfp01@moravian.edu

Office: Comenius 412

Office hours: Monday, Wednesday and Friday 1:45-3:00 PM and by appointment

Texts Required:

Ferrero & Lasso-von Lang, ed. Variedades lingüísticas en el mundo hispano: El español en contacto con otras lenguas. Bloomington, Indiana: *AuthorHouse*, 2005.

Grosjean, Francois. Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism. Harvard University Press, Cambridge 1982.

Additional material provided by your instructor:

Three chapters from Potowski and Cameron, ed. Spanish in Contact. John Benjamins Publishing Company, 2007.

Chapter 5 “*The Politics of English aquí y allá*”

Chapter 7 “*Are Galicians bound to diglossia? An analysis of the nature, uses and values of standard Galician*”

Chapter 20 “*Where and how does bozal Spanish survive?*”

One chapter from Barrutia and Schwegler. Fonética y fonología españolas. Second Edition. John Wiley and Sons, Inc. 1994.

Capítulo 21 “*El Palenque: ¿una lengua mixta neo-española?*”

Course Description:

A study of the Spanish language from a global sociolinguistic perspective. The course will include studies of language contact, changes, dialectology, diglossia, bilingualism and the politics and sociology of the Spanish language in the Americas and Spain. Readings will be done both in English and Spanish. Class discussions, essays and exams will be in Spanish.

Goals and Objectives:

a) To demonstrate the linguistic validity of all the dialects of spoken Spanish including nonstandard variants; to study the overwhelming linguistic overlap between nonstandard and standard dialects of Spanish; and at the same time, validate and promote the instrumental value of learning the standard language.

b) To offer an overview of the sociolinguistic varieties and changes of the Spanish

language in the countries where it has encountered or co-exists with other languages.

c) To understand that the prestige value of the variants of language are not grounded in purely linguistic criteria, but rather on considerations such as the economic, political, and social status of the speakers of such dialects.

d) To see through various examples the importance of bilingualism, how bilingualism has evolved and its current status in Spanish speaking regions of the world.

e) To foster an understanding of language as a social construction and as a system of communication with significant lexical variation.

f) To bring together analytical techniques employed in sociolinguistics and discourse analysis, uncovering the linguistic, cognitive, and social processes underlying language maintenance, as well as changes characteristic of language shift and loss.

Grade and Requirements:

The stated goals/objectives for this course will be met and graded through the reading of all the assigned material, class discussions, exams, individual research which will be presented to the class as oral reports of “ejemplos actualizados” and a written essay.

Final grade:

- **4 exams in class (10% each) ----- 40%**
- **Preparation and active class participation ----- 20%**
- **Individual research for presentations (Ejemplos actualizados)---- 15%**
- **Essay ----- 15%**
- **Final exam ----- 10%**

Four Exams during the semester and one final exam (50%): There will be four exams during the semester and a final exam which will cover the material seen after the 4th exam.

Preparation and active class participation (20%): The course will include critical discussions of studies on sociolinguistic varieties, bilingualism, dialectology, and the validity of the different forms of the Spanish language in the world. A selection of texts both in English and in Spanish will be assigned for reading and discussion throughout the semester. It will be the student’s responsibility to read the material assigned for the scheduled date.

Active Participation in class will be graded as follows:

A=95 *Excellent participation* (the student answers questions and offers interesting comments without the need of the professor calling on him/her. The comments and

answers show that the student is well prepared, completed and understood the assignment).

B= 85 *Good participation* (the student answers questions and offers interesting comments whenever the professor calls on him/her. Sometimes, the student participates without being asked. The comments and answers show that the student is prepared and understood the assignment).

C=75 *Fair participation* (the student answers questions and offers comments only when the professor calls on him/her. The comments and answers show that the student prepared or attempted to complete the assignment, but doesn't seem to understand it all).

D=65 *Poor participation* (the student answers questions and offers very brief comments only when the professor calls on him/her. The comments and answers show lack of interest, improvisation and/or a poor preparation).

F=55 *Lack of participation* (the student does not answer questions and does not offer any comments in the class or group discussion. The lack of comments and answers or incorrect answers shows that the student has not completed the assignment or prepared for the class. If he/she has done it, it has been in a careless or incomplete way).

No attendance, no participation at all: When a student is not in class, he/she gets a 0 for that day regardless of the reason for that absence.

Individual research for class presentation (ejemplos actualizados) and for essay (15%): For each class, one student will bring extra updated material on the topic to be discussed that day. That student will help the professor direct the class discussion on that day. The research can be presented with the use of internet, powerpoint, videos, CDs, DVDs or any other form of media.

Essay (15%): Each student will write a 6-7 page essay in Spanish (plus bibliography, MLA style) on one of the topics he or she has chosen for the individual research. This essay can be handed in anytime throughout the semester. *The last day of class is the deadline for handing in the essay.* Students are encouraged to hand in a rough draft of the essay and meet individually with the professor to go over their material and their first draft of the essay.

All class-related activities have two objectives: 1) to enhance the student's experience with the sociology of the Spanish language in the different parts of the world, and 2) to help develop his/her critical research skills.

Letter grade will be assigned as follows:

93-100 A	92-90 A	89-87 B+	86-83 B	82-80 B-
79-77 C+	76-73 C	72-70 C-	69-67 D+	66-63 D
62-60 D-	59-0 F			

Attendance policy:

Your attendance, punctuality, and active participation in class are crucial to the successful

completion of this course. You are required to attend class on a regular basis. After three absences, each absence will reduce your final participation grade by one point. In case of any crisis or emergency, or an extended absence from class, you must inform your professor through the office of Learning Services or the Academic Dean. Lack of punctuality three times will be equivalent to one absence. Multiple absences may lead to failure in the class. It is recommended that students do not miss any class. You are responsible for all material assigned or covered in any class you miss, whether the absence is excused or not.

Remember: *Requests to excuse absences at the end of the semester will not be considered. Students have the responsibility of keeping track of their own absences. No reminders will be given.*

Academic integrity: *academic dishonesty, that is, **cheating** on exams, and **plagiarism** (using another person's words and passing them off as your own) is a serious offense and will be handled according to the Moravian policy on Academic Honesty (please, see the Student Hand book). Make sure you cite ALL the sources you use for your work. It is your responsibility to avoid dishonest behavior. Any inappropriate or dishonest behavior will not be tolerated.*

Electronic devices: *When preparing work for a grade, you are prohibited from using electronic translation services. Electronic dictionaries, used for single word inquiries or for short idiomatic expressions are acceptable. If ever you are unsure about how you are using an electronic source, please contact your professor.*

Disability Support Services:

Moravian College adheres to the principles and mandates of the Americans with Disabilities Act of 1990 and the Rehabilitation Act of 1973. Classroom accommodations are arranged for students who provide adequate and current documentation of a disability, request accommodations, and follow all required procedures outlined by the Office of Learning Services. *The Director of [Learning Services](#) may be reached at (610) 861-1510 or at the following address: 1307 Main Street, Moravian College Bethlehem, PA 18018*

- NOTE:** a) The instructor reserves the right to modify this syllabus.
You will be notified within a reasonable period of time.
b) You will be expected to devote at least two hours in preparation for every hour in class.

PROGRAMA DE CURSO

L lunes **M** miércoles **V** viernes

Abreviaturas:

Life with Two Languages = **Life**

Variedades Lingüísticas y Lenguas en Contacto en el Mundo de Habla

Hispana = Variedades

Agosto

L 27 Presentación del curso

M 29 **Life.** Chapter 1 Bilingualism in the World (1-24)

Ejemplos actualizados sobre países monolingües, bilingües y multilingües:

V 31 **Life.** Chapter 1 Bilingualism in the World (24-41)

Ejemplos actualizados de pidgins y creoles:

Septiembre

L 3 Labor Day (no hay clase)

M 5 **Life.** Chapter 2. Bilingualism in the US (42-67)

Ejemplos actualizados sobre lenguas minoritarias en EEUU:

V 7 **Life.** Chapter 2. Bilingualism in the US (67-112)

Ejemplos actualizados sobre la educación bilingüe en EEUU:

L 10 **Life.** Chapter 3. Bilingualism in Society (113-145)

Ejemplos actualizados sobre elección de lengua entre bilingües hispanos y casos de diglosia: _____

M 12 **Life.** Chapter 3. Bilingualism in Society. Code-Switching (145-166)

Ejemplos actualizados de alternancia de código y Spanglish:

V 14 **Fotocopia: Spanish in Contact** “The Politics of English and Spanish *aquí y allá*”

Ejemplos actualizados de bilingüismo entre puertorriqueños en la isla y los EEUU: _____

L 17 Repaso de material

M 19 **Examen 1**

V 21 **Life.** Chapter 4. The Bilingual Child (167-207)

Ejemplos actualizados de los tipos de adquisición de dos lenguas en los niños:

L 24 **Life.** Chapter 4. The Bilingual Child (207-227)

Ejemplos actualizados de los efectos del bilingüismo en los niños:

M 26 **Life.** Chapter 5. The Bilingual Person (228-258)

Ejemplos actualizados sobre la psicolingüística en personas bilingües:

V 28 **Life.** Chapter 5. The Bilingual Person: the Bilingual Brain (258-288)

Ejemplos actualizados sobre la afasia y el bilingüismo:

Octubre

- L 1 Video: Do you Speak American?
M 3 Repaso de material
V 5 Examen 2
- L 8 *Fall Recess (No hay clase)*
M 10 **Variedades.** El español de América (7-24)
Ejemplos actualizados de diferentes normas lingüísticas en el español de España y el de América: _____
- V 12 **Variedades.** El español en contacto con lenguas mayas en Guatemala (25-34)
Ejemplos actualizados de influencia de lenguas mayas en el español guatemalteco: _____
- L 15 **Variedades.** Lenguas en contacto en Paraguay: el español y el guaraní (35-43)
Película: La misión.
- M 17 **Película: La misión.**
- V 19 **Variedades.** Influencia del Quichua en el español andino ecuatoriano (44-52)
Ejemplos actualizados de la situation lingüística en Bolivia: _____
- L 22 **Variedades.** El caso lingüístico de México: cantellano en contacto con náhuatl y maya-yucateca. (72-78) Ejemplos actualizados de la influencia de las lenguas de México en el español de ese país: _____
- M 24 **Variedades.** El caso lingüístico de México: español-zapoteco, español-tzeltal y español-tzotzil. (79-87) Ejemplos actualizados de la situation lingüística en la zona de Oaxaca : _____
- V 26 **Examen 3**
- L 29 **Variedades.** Variaciones lingüísticas en el español de Puerto Rico. (88-97)
Ejemplos actualizados de la influencia del inglés en el español caribeño: _____
- M 31 **Variedades.** El español panameño en contacto con el inglés. (100-104)
Ejemplos actualizados de pidgin y creoles en Latinoamérica: _____

Noviembre

- V 2 **Variedades.** La influencia del italiano en el español de Argentina. (105-112)
Ejemplos actualizados de las características del español argentino y la influencia del lunfardo: _____
- L 5 **Variedades.** Lenguas en contacto en el Perú: español y quechua (113-124)
Ejemplos actualizados de la influencia del quechua en el español peruano: _____
- M 7 **Fotocopias.** *Spanish in Contact.* Chapter 20 Where and how does *bozal* survive? (359-375) *Fonética y Fonología Españolas.* Capítulo 21 El palenquero, ¿una lengua mixta neo-española? (245-257)

- V 9** Repaso de lenguas en contacto en Latinoamérica.
- L 12 Examen 4**
- M 14** Evolución del castellano. Ejemplos de poesía-canción sefardita.
- V 16 Variedades.** Contacto vernáculo-estándar en el español meridional (127-137)
Ejemplos actualizados del español andaluz y canario:
-
- L 19** El flamenco. Ejemplos actualizados del dialecto calé (caló) en España:
-
- M 21** *Thanksgiving recess (Vacaciones del Día de Acción de Gracias)*
- V 23** *Thanksgiving recess (Vacaciones del Día de Acción de Gracias)*
- L 26 Variedades.** El castellano y el asturiano en Asturias (138-160)
Ejemplos actualizados del bable o asturiano:
-
- M 28 Variedades.** El catalán y sus vecinos (161-168)
Ejemplos actualizados de la influencia del catalán en el castellano de Cataluña:
-
- V 30 Variedades.** El español de los países catalanes (183-192)
Ejemplos actualizados del catalán, valenciano y mallorquín ¿son lenguas distintas?:
-
- L 3 Fotocopia. Spanish in Contact:** Are Galicians bound to diglossia?
Ejemplos actualizados de la influencia del gallego en el castellano en Galicia:
-
- M 5 Variedades.** Español y euskera en contacto (169-182).
Ejemplos actualizados de la influencia del vasco en el castellano del País Vasco:
-
- V 7** Español en otros países del mundo. Ejemplos actualizados del uso del español en países como Filipinas, Marruecos y Guinea Ecuatorial en Africa:
-
- L 10** Repaso. Último día para entregar el ensayo.

